

Apstiprināti kopsapulcē  
Rīgā, 2009. gada 10.martā  
Approved by the General Meeting  
in Riga, March 10, 2009

**“Dānijas Tirdzniecības palāta Latvijā”  
STATŪTI**

*Statutes of Society of the  
Danish Chamber of Commerce in Latvia*

**Sagatavoja**  
**Zv. advokāta Valtera Genca birojs**  
Valdemāra Centrs  
Kr. Valdemāra iela 21, LV-1010,  
Rīga, Latvija.  
Tālrunis: + 371 67240090

## **1. nodaļa. Nosaukums un mērķis.**

1.1. "Dānijas Tirdzniecības palāta Latvijā" ir biedrība (turpmāk tekstā – „Biedrība”). Biedrības nosaukums ir “Dānijas Tirdzniecības palāta Latvijā”.

1.2. Biedrības mērķis ir:

- 1.2.1. izveidot un attīstīt biznesa sakarus un sadarbību starp Dānijas un Latvijas uzņēmumiem;
- 1.2.2. veicināt tās biedru savstarpējās profesionālās intereses;
- 1.2.3. kļūt par bāzi Dānijas un Latvijas biznesa pārstāvju savstarpējiem kontaktiem;
- 1.2.4. lēmuma pieņemšanas procesā Latvijas valdībā un parlamentā informēt politiķus un likumdevēju par Biedrības un tās biedru vajadzībām.

## **2. nodaļa. Darbības uzdevumi.**

2.1. Biedrības darbības uzdevumi ir:

- 2.1.1. organizēt Latvijas un Dānijas uzņēmēju konferences, izstādes utt.;
- 2.1.2. palīdzēt Dānijas uzņēmējiem nodibināt biznesa kontaktus Latvijā;
- 2.1.3. sniegt konsultācijas uzņēmējiem par biznesa iespējām un juridiskiem jautājumiem;
- 2.1.4. veikt citas tiesiskas darbības.

## **3. nodaļa. Darbības termiņš.**

Biedrība ir dibināta uz nenoteiktu laiku.

## **4. nodaļa. Tiesībspēja.**

Biedrība ir juridiska persona.

## **5. nodaļa. Biedrības pārvaldes institūcijas.**

5.1. Biedrības pārvaldes institūcijas ir biedru sapulce (turpmāk tekstā

## **Article 1. Name and aim.**

1.1. “Dānijas Tirdzniecības palāta Latvijā” is a society (hereinafter- Society). The Name of the Society is “Dānijas Tirdzniecības palāta Latvijā” [in English *Danish Chamber of Commerce in Latvia*].

1.2. The aim of the Society is:

- 1.2.1. to establish and develop a business network and cooperation between Danish and Latvian companies;
- 1.2.2. to promote the mutual professional interests of its members;
- 1.2.3. to serve as a platform for mutual contacts between Danish and Latvian business representatives;
- 1.2.4. to inform the policies and legislator in the decision making process at Latvian governmental and parliamentary level about the needs of the Society and it’s members.

## **Article 2. Goals of operation.**

2.1. The goals of operation of the Society are:

- 2.1.1. to organize conferences, exhibitions etc. for Latvian and Danish businessmen;
- 2.1.2. to assist Danish businessmen with establishing of business contacts in Latvia;
- 2.1.3. to consult businessmen on business possibilities and legal matters;
- 2.1.4. to perform other legal activities.

## **Article 3. Term of activities.**

The Society is established for an indefinite period of time.

## **Article 4. Legal capacity.**

The Society is a legal entity.

## **Article 5. Management bodies of the Society.**

5.1. The management bodies of the Society are the general meeting (hereinafter the

- “Kopsapulce”) – augstākā lēmējinstītūcija, un Valde – pastāvīgi funkcionējoša vadības institūcija.
- “General Meeting”), which is the highest decision making body, and the Board, which is the permanent management body.
- 5.2. Kārtējo ikgadējo Kopsapulci sasauc Valde vismaz reizi gadā martā. 5.2. The Annual General Meeting is called by the Board at least once a year in March.
- 5.3. Ārkārtējās Kopsapulces sasauc Valde uz Valdes priekšsēdētāja, Valdes, revidenta, vai ne mazāk kā vienas desmitdaļas biedru pieprasījuma pamata nekavējoties (bez vainojamas vilcināšanās) ne vēlāk kā 14 (četrpadsmit) dienas pēc pieprasījuma saņemšanas. 5.3. Extraordinary General Meeting is called by the Board pursuant to the request of the Chairman of the Board, the Board, the auditor or not less than one tenth of the members immediately (without inexcusable delay) not later than 14 (fourteen) days after receiving of request.
- 5.4. Valde nosaka Kopsapulces sasaukšanas laiku, vietu un darba kārtību. 5.4. The Board determines the time, place and agenda of the General Meeting.
- 5.5. Valdes priekšsēdētājs par kārtējo Kopsapulci rakstiski paziņo visiem Biedrības biedriem vismaz 1 (vienu) mēnesi pirms Kopsapulces sanāksmes. Paziņojumā par Kopsapulces sasaukšanu iekļauj Kopsapulces darba kārtību. Kārtējās kopsapulces darba kārtībā ietver vismaz šādus jautājumus: 5.5. The Chairman of the Board informs in writing all members of the Society on the calling of the annual General Meeting at least 1 (one) month before the day of the General Meeting. The notice on calling of the General Meeting should include the agenda of the General Meeting. The agenda for the annual General Meeting must as a minimum consist of:
- 5.5.1. ziņojums par Biedrības darbību iepriekšējā gadā; 5.5.1. report on the activities of the Society in the pasted year;
- 5.5.2. revidenta atzinuma par iepriekšējo kalendāro gadu izskatīšana un apstiprināšana; 5.5.2. consideration and approval of auditor’s report for the pasted calendar year.
- 5.5.3. saņemto ieteikumu izskatīšana. 5.5.3. consideration of received suggestions.
- 5.6. Kopsapulci atklāj un vada Valdes priekšsēdētājs līdz brīdim, kamēr tiek ievēlēts Kopsapulces priekšsēdētājs. Pēc Kopsapulces priekšsēdētāja ievēlēšanas Kopsapulci vada Kopsapulces priekšsēdētājs. 5.6. The General Meeting is opened and chaired by the Chairman of the Board until the Chairman of the General Meeting is elected. After election of the Chairman of the General Meeting, the General Meeting is chaired by the Chairman of the General Meeting.
- 5.7. Kopsapulces norise tiek protokolēta. To nodrošina Kopsapulces iecelts protokolists. 5.7. The proceedings at the General Meeting are recorded in the minutes. The minutes are taken by a Secretary, elected by the General Meeting.
- 5.8. Kopsapulces lēmums ir pieņemts, ja par to nobalso vairāk par pusi no klātesošajiem biedriem vai to pilnvarotajiem pārstāvjiem. 5.8. The decision of the General Meeting is taken if more than half of the participating members or authorized representatives vote for the same.
- 5.9. Visi balsojumi ir atklāti, izņemot 5.9. The voting is open, except in the case

- gadījumus, kad vismaz trīs Biedrības biedri pieprasa aizklātu balsojumu.
- 5.10. Kopsapulces protokolu paraksta Kopsapulces vadītājs un protokolists. Kopsapulces protokoli ir visiem biedriem atklāti dokumenti. Tie glabājas Biedrības lietā Valdes atrašanās vietā. Katram biedram ir tiesības pieprasīt, lai Valdes priekšsēdētājs izsniedz protokola kopiju vai izrakstu no tā.
- 5.11. Kopsapulces kompetencē ietilpst:
- 5.11.1. apstiprināt Biedrības statūtus un grozījumus tajos;
- 5.11.2. ievēlēt un atsaukt Valdi un tās priekšsēdētāju;
- 5.11.3. ievēlēt un atsaukt revidentu;
- 5.11.4. izskatīt un apstiprināt revidenta atzinumu, tekošā gada budžetu, gada pārskatus un atskaites;
- 5.11.5. pieņemt lēmumu par Biedrības kustama vai nekustama īpašuma apgrūtināšanu;
- 5.11.6. pieņemt lēmumu par darbības izbeigšanu, turpināšanu, likvidāciju vai reorganizāciju;
- 5.11.7. lemt par biedru naudas apmēru un to samaksas kārtību;
- 5.11.8. izlemt citus jautājumus.
- 5.12. Biedrības pastāvīgi funkcionējošā vadības institūcija ir Valde.
- 5.13. Valde sastāv no 7 (septiņiem) valdes locekļiem. Kopsapulce ievēl Valdi uz 2 (diviem) gadiem. Kopsapulce no Valdes locekļu vidus ievēl Valdes priekšsēdētāju, priekšsēdētāja vietnieku uz 1 (vienu gadu).
- 5.14. Valdes priekšsēdētāja un vismaz piecu no pārējiem Valdes locekļiem reģistrētajai dzīvesvietai jābūt Latvijā. Valde pati sadala savus pienākumus Valdes locekļu starpā.
- when at least three members of the Society request a secret vote.
- 5.10. The minutes of the General Meeting are signed by the Chairman of the meeting and the Secretary. The minutes of Meetings of the General Meeting are available to all members. The minutes are kept in the files of Society at the location of the Board. Each member has the rights to request that the Chairman of the Board issues a copy or excerpt of the minutes.
- 5.11 The competence of the General Meeting is:
- 5.11.1. to approve the statutes of the Society and the amendments to same;
- 5.11.2. to elect and dismiss the Board and its Chairman;
- 5.11.3. to elect and dismiss the auditor;
- 5.11.4. to review and approve the report of the auditor, the budget for the current year, the annual reports and the accounts for the past calendar year;
- 5.11.5. to decide on encumbering the movable or real property of the Society;
- 5.11.6. to decide on termination, continuation, dissolution or reorganization;
- 5.11.7. to decide on the amount of the the membership fees;
- 5.11.8. to decide on other issues.
- 5.12. Permanent management body of the Society is the Board.
- 5.13. The Board consists of 7 (seven) Board members. The General Meeting elects the Board for a term of 2 (two) years. The General Meeting elects the Chairman of the Board and Deputy Chairman of the Board among the members of the Board for a term of 1 (one) year.
- 5.14. The Chairman and at least five Board members must have the registered residence in Latvia. The Board divides its duties between its members.

- 5.15. Ja Valdes priekšsēdētājs atkāpjas no amata pienākumiem, tad tos līdz jauna Valdes priekšsēdētāja ievēlēšanai pilda Valdes priekšsēdētāja vietnieks.
- 5.15. In case the Chairman of the Board resigns from his position, the Deputy Chairman of the Board fills the position until a new Chairman of the Board is elected.
- 5.16. Kopsapulce ievēl arī ne vairāk kā 3 (trīs) Valdes locekļu aizvietotājus uz 1 (viena) gada termiņu.
- 5.16. The General Meeting elects also no more than 3 (three) the substitutes of the Board Members for a term of 1 (one) year.
- Valdes locekļa aizvietotājs iegūst Valdes locekļa statusu, esošam Valdes loceklim atstājot Valdes locekļa amatu vai esošu Valdes locekli atceļot no amata. Valdes locekļu aizvietotāji tiek aicināti Valdē atbilstoši aizvietotāju vēlēšanās iegūtajam balsu skaitam. Valde paziņo attiecīgā reģistra iestādei par izmaiņām Valdes sastāvā.
- A substitute of a Board Member takes over the status of the Board Member, when the current Board Member leaves or is being dismissed from the post of the Board Member. The substitutes of the Board Members are called upon the Board in accordance with the number of votes they received at the elections of the substitutes. The Board informs an office of the relevant register about the changes to the composition of the Board.
- 5.17. Biedrības pārstāvības tiesības 3 valdes locekļi pārstāv biedrību kopīgi.
- 5.17. The representation rights of the Board. 3 members of the board jointly.
- 5.18. Valde:
- 5.18. The Board:
- 5.18.1. nodrošina Kopsapulču lēmumu izpildi;
- 5.18.1. ensures the fulfillment of the decisions of the General Meeting;
- 5.18.2. vada Biedrības lietas;
- 5.18.2. manages the business of the Society;
- 5.18.3. pārvalda un rīkojas ar Biedrības kustamo un nekustamo mantu, pieņem lēmumus par kustamās vai nekustamās mantas iegūšanu vai atsavināšanu;
- 5.18.3. manages and operates with the movable and real property of the Society, adopts decisions on the acquisition or alienation of the movable or real property of the Society;
- 5.18.4. sagatavo priekšlikumus par izmaiņām Biedrības darbībā, dokumentos (tajā skaitā statūtos);
- 5.18.4. prepares proposals on changes in the activities of the Society and its documents (including the statutes);
- 5.18.5. atbild par Biedrības līdzekļu efektīvu un racionālu izmantošanu;
- 5.18.5. is responsible for effective and rational use of the funds of the Society;
- 5.18.6. lemj par struktūrvienību izveidošanu, kas nepieciešamas Biedrības darbībai;
- 5.18.6. decides on establishment of structural units necessary for operation of the Society;
- 5.18.7. pieņem un izslēdz Biedrības biedrus;
- 5.18.7. admits and expels the members of the Society;
- 5.18.8. kārtro Biedrības biedru reģistru;
- 5.18.8. keeps the register of members of the Society;
- 5.18.9. pieņem darbā nepieciešamo personālu;
- 5.18.9. employs the necessary staff;

- |   |  |
|---|--|
| <p>5.18.10. iesaka Kopsapulcei biedru naudas apmēru;</p> <p>5.18.11. lemj par biedru atbrīvošanu no biedru naudas samaksas;</p> <p>5.18.12. ja nepieciešams, ieceļ no Valdes locekļu vidus Valdes sekretāru, kases turētāju un izveido citus nepieciešamos amatus Biedrības darbības nodrošināšanai;</p> <p>5.18.13. veic citus Biedrības darbībai nepieciešamus pasākumus.</p> <p>5.19. Valde ar rakstisku pilnvaru var atļaut Valdes loceklim vai citai personai pārstāvēt Biedrību.</p> <p>5.20. Valdes sēdes sasauc Valdes priekšsēdētājs vai vismaz divi Valdes locekļi. Valdes sēdes notiek pēc nepieciešamības, ne retāk kā četras reizes gadā.</p> <p>5.21. Valdes sēdes ir lemttiesīgas, ja tajās piedalās vismaz 4 (četri) Valdes locekļi. Valdes lēmums ir pieņemts ar vienkāršu balsu vairākumu. Balsīm sadaloties vienādi, izšķirošā ir Valdes priekšsēdētāja balss.</p> | <p>5.18.10. suggests the membership fee;</p> <p>5.18.11. decides on relieving from the membership fee;</p> <p>5.18.12. if necessary, elects from the members of the Board a Secretary of the Board, a Treasurer and establishes other positions to ensure the operation of the Society;</p> <p>5.18.13. performs other duties necessary for the operation of the Society.</p> <p>5.19. By power of attorney the Board can allow a Board member or another person to represent the Society.</p> <p>5.20. The meetings of the Board are called by the Chairman or at least two members of the Board. The meetings of the Board take place as necessary, but at least four times a year.</p> <p>5.21. The meetings of the Board may take decisions if at least 4 (four) Board members are present. The decision of the Board is taken by simple majority of votes. In case of parity of votes, the vote of the Chairman of the Board decides the outcome.</p> |
|---|--|

**6. nodaļa. Lēmumu pieņemšana par kustamā vai nekustamā īpašuma iegūšanu un atsavināšanu.**

**Article 6. Decisions on acquisition or alienation of movable or real property.**

- |  |   |
|--|---|
| <p>6.1. Valde pieņem lēmumu par kustama vai nekustama īpašuma iegūšanu un atsavināšanu.</p> <p>6.2. Kopsapulce pieņem lēmumu par Biedrības kustama vai nekustama īpašuma apgrūtināšanu.</p> <p>6.3. Darījuma dokumentus par kustama vai nekustama īpašuma iegūšanu un atsavināšanu paraksta Valde.</p> | <p>6.1. The Board takes decision on the acquisition or alienation of the movable and real property.</p> <p>6.2. The General Meeting takes decision on the encumbering of the movable or real property of the Society.</p> <p>6.3. Transaction documents regarding the acquisition or alienation of the movable or real property are signed by the board</p> |
|--|---|

**7. nodaļa. Saimnieciskās un finansiālās darbības revīzijas institūcija.**

**Article 7. Institution of the audit of business and financial operations.**

- |  |  |
|--|--|
| <p>7.1. Biedrības saimnieciskās un finansiālās darbības revīzijas institūcija ir revidents, kuru ievēl Kopsapulce uz 2 (diviem) gadiem.</p> <p>7.2. Revidents nevar būt Biedrības Valdes loceklis.</p> | <p>7.1. An institution of the audit of business and financial operations of the Society is an Auditor elected by the General Meeting for a term of 2 (two) years.</p> <p>7.2. The auditor cannot be a Board Member of the Society.</p> |
|--|--|

- |   |   |
|---|---|
| <p>7.3. Revidents:</p> <p>7.3.1. veic Biedrības dokumentācijas, mantas un finanšu līdzekļu revīziju;</p> <p>7.3.2. dod atsaukumi par Valdes darbību;</p> <p>7.3.3. dod atsaukumi par Biedrības budžetu un gada pārskatu;</p> <p>7.3.4. izvērtē Biedrības grāmatvedības un lietvedības darbu;</p> <p>7.3.5. sniedz ieteikumus par Biedrības finanšu darbības uzlabošanu;</p> <p>7.3.6. veic citus Kopsapulces uzticētos uzdevumus.</p> <p>7.4. Revidents veic revīziju Kopsapulces noteiktajos termiņos, taču ne retāk kā reizi gadā.</p> <p>7.5. Kopsapulce nevar apstiprināt Biedrības gada pārskatu un bilanci bez Biedrības revidenta slēdziena.</p> <p>7.6. Biedrības grāmatvedības gads ir no 1.janvāra līdz 31.decembrim.</p> | <p>7.3. The auditor:</p> <p>7.3.1. audits the documentation, property and financial resources of the Society;</p> <p>7.3.2. gives his report of the operations of the Board;</p> <p>7.3.3. gives his report on the budget of the Society and the annual report;</p> <p>7.3.4. evaluates the operations of the bookkeeping and office work;</p> <p>7.3.5. gives recommendations on the improvement of the financial operations of the Society;</p> <p>7.3.6. performs other tasks given by the General Meeting.</p> <p>7.4. The auditor performs audit within the term determined by the General Meeting, however, not less than once a year.</p> <p>7.5. The General Meeting cannot approve the annual report and the balance of the Society without the Auditor's report.</p> <p>7.6. The accounting year of the Society shall be from 01 January until 31 December.</p> |
|---|---|

**8. nodaļa. Teritoriālās un citas struktūrvienībām.**

- 8.1. Biedrībai nav teritoriālo struktūrvienību. Citas struktūrvienības var tikt dibinātas Kopsapulces noteiktajā kārtībā.

**Article 8. Territorial and other units.**

- 8.1. The Society has not territorial structural units. The other structural units may be established in an order set by the General Meeting.

**9. nodaļa. Biedru uzņemšanas un izslēgšanas noteikumi.**

- 9.1. Par Biedrības biedru var kļūt jebkura fiziska vai juridiska persona. Biedru var pārstāvēt tikai viena persona.
- 9.2. Lai kļūtu par Biedrības biedru, pieteicējs iesniedz pieteikumu Valdei.
- 9.3. Valde izskata pieteicēja lūgumu un nolēm, uz kuru dalības kategoriju pieteicējs var pretendēt. Valdes lēmums par jauna biedra uzņemšanu tiek pieņemts, ja par to nobalso vairāk par pusi klātesošo Valdes locekļu. Valdei paziņo lēmumu pieteicējam nedēļas laikā no tā pieņemšanas brīža.

**Article 9. Admitting and expelling of members.**

- 9.1. Any physical or legal entity can become a member of the Society. A member must be represented by one specific person only.
- 9.2. A person willing to be admitted to the Society shall submit an application to the Board.
- 9.3. The Board shall review the application and decide upon which category of membership the applicant can apply for. The decision of the Board on admitting a new member is adopted if more than half of the participating members vote for same. The Board shall inform the applicant of the decision within one week from the moment it is adopted.

- 9.4. Valdes noraidošo lēmumu pieteicējs var pārsūdzēt Kopsapulcei. Ja arī Kopsapulce noraida pieteicēja lūgumu, pieteicējs var iesniegt atkārtotu pieteikumu ne ātrāk kā pēc gada no Kopsapulces lēmuma dienas.
- 9.4. A negative decision of the Board can be appealed General Meeting. In case the General Meeting rejects the application, the applicant can submit a repeated application not earlier than a year after the decision of the General Meeting.
- 9.5. Ja Valde vai Kopsapulce ir pieņēmusi lēmumu uzņemt pieteicēju par Biedrības biedru, jaunais biedrs nomaksā biedru naudu par atlikušo tekošā gada laika periodu, ieskaitot iestāšanās mēnesi. Par Biedrības biedru pieteicējs kļūst tikai tad, kad ir pilnībā samaksājis biedru naudu.
- 9.5. In case the Board or the General Meeting have admitted the new member, the applicant has to pay membership fee for the remainder of the current calendar year, including the month of entrance. The applicant becomes as a member of the Society only after full payment membership fee.
- 9.6. Biedrības biedru var izslēgt Valde uz šādiem pamatiem:
- 9.6. A member of the Society can be expelled by the Board on the following grounds:
- 9.6.1. nenomaksāta biedra nauda pēc 2 atgādinājumiem;
- 9.6.1. un-paid membership fee after 2 reminders;
- 9.6.2. Kopsapulces un Valdes lēmumu nepildīšana;
- 9.6.2. non-fulfillment of the decisions of the General Meeting and the Board;
- 9.6.3. savu pienākumu un saistību nepildīšana;
- 9.6.3. non-fulfillment of its obligations and liabilities;
- 9.6.4. ar savu rīcību biedrs dara negodu un apkauno Biedrību;
- 9.6.4. the activities of the member discredit and disgrace the Society;
- 9.6.5. cita darbība, kas ir pretrunā ar šo statūtu un Latvijas tiesību aktu noteikumiem.
- 9.6.5. another activity in contradiction with the provisions of these statutes and the legislation of Latvia.
- 9.7. Lēmums par biedra izslēgšanu uzskatāms par pieņemtu, ja par to nobalso vismaz 2/3 (divas trešdaļas) no klātesošajiem Valdes locekļiem. Valdei lēmums un šī lēmuma pamatojums jāpaziņo izslēgtajam biedram 5 (piecu) dienu laikā no tā pieņemšanas brīža.
- 9.7. A decision on the expelling of a member is adopted if at least 2/3 (two thirds) of the participating Board members vote for it. The Board shall inform the expelled member on its decision and basis of such decision within 5 (five) days from the moment it is adopted.
- 9.8. Biedri var izstāties no Biedrības kalendārā gada pēdējā dienā, iesniedzot rakstveida paziņojumu par to Valdei 30 dienas pirms izstāšanās.
- 9.8. Members can leave the society at the last day of the calendar year by submitting a written notice to the board min.30 days before leaving.
- 9.9. Biedra izstāšanās vai izslēgšanas gadījumā iemaksātā biedru nauda netiek atmaksāta.
- 9.9. In case of leaving or being expelled membership fees are not returned to the member.

## **10. nodaļa. Biedru tiesības un pienākumi.**

10.1. Biedram ir tiesības:

## **Article 10. Rights and obligations of members.**

10.1. Rights of the members are the



- 10.1.1. piedalīties Biedrības pārvaldē  
statūtos noteiktā kārtībā, iesniegt  
priekšlikumus par Biedrības  
darbību un tās uzlabošanu;
- 10.1.2. saņemt informāciju par Biedrības  
darbību, tai skaitā iepazīties ar visu  
Biedrības institūciju protokoliem,  
lēmumiem un rīkojumiem;
- 10.1.3. piedalīties visos Biedrības  
organizētajos pasākumos;
- 10.1.4. brīvi darboties citās demokrātiskās  
sabiedriskās organizācijās;
- 10.1.5. pieteikt dalības statusa maiņu līdz  
attiecīgā gada 1.jūlijam un  
1.janvārim nosūtot 1 (vienu)  
mēnesi iepriekš rakstveida  
paziņojumu Valdei. Valde dalības  
statusa maiņu izskata 9.punktā  
noteiktajā kārtībā;
- 10.1.6. vēlēti un tikt ievēlēti Biedrības  
Valdē un ieņemt amatus Biedrībā;
- 10.1.7. piedalīties Kopsapulcēs.
- 10.2. Biedrības biedru pienākumi ir:
- 10.2.1. ievērot Biedrības statūtus un pildīt  
Kopsapulces un Valdes lēmumus;
- 10.2.2. regulāri maksāt biedra naudu  
Kopsapulces noteiktajā apmērā un  
kārtībā;
- 10.2.3. ar savu aktīvu līdzdarbību atbalstīt  
Biedrības mērķu un uzdevumu  
realizēšanu;
- 10.2.4. nepieļaut rīcību, kas grauj  
Biedrības reputāciju sabiedrībā.
- 11. nodaļa. Finanšu līdzekļu iegūšanas  
un izlietošanas kārtība.**
- 11.1. Biedrībai ir tiesības papilddarbības  
veidā veikt saimniecisko darbību, kas  
saiņēta ar sava īpašuma uzturēšanu vai  
izmantošanu, kā arī veikt citu  
saimniecisko darbību, lai sasniegtu  
Biedrības mērķus.
- 11.2. Biedrības finanšu līdzekļus veido:
- following:
- 10.1.1. to participate in the management of  
the Society in the order provided in the  
statutes, to submit proposals on the  
operations of the Society and its  
improvement;
- 10.1.2. to receive information on the  
operations of the Society, to acquaint with  
the minutes, decisions and instructions of  
all institutions of the Society;
- 10.1.3. to participate in all activities  
organized by the Society;
- 10.1.4. to freely take part in other  
democratic social organizations;
- 10.1.5. to apply for changes of membership  
status by July 01 and January 01 of the  
respective year by submitting the written  
notice to the Board 1 (one) month before.  
Change of membership status shall be  
reviewed by the Board as per Article 9;
- 10.1.6. to elect and be elected to the Board  
of the Society and take positions in the  
Society;
- 10.1.7. to participate in General Meetings.
- 10.2. The duties of the members of the  
Society are:
- 10.2.1. to follow the statutes of the Society  
and to fulfill the decisions of the  
General Meeting and the Board;
- 10.2.2. in due amount and time to pay  
membership fee determined by the  
General Meeting;
- 10.2.3. with its activity to support the  
achieving of the aims and goals of  
the Society;
- 10.2.4. not to allow activity damaging the  
reputation of the Society in the society.
- Article 11. Order of acquisition and use  
of the financial resources.**
- 11.1. The Society is entitled in the form of  
additional activity to perform business  
activity related to the maintenance or usage  
of its property, as well as to perform other  
business activities, in order to achieve the  
aims of the Society.
- 11.2. The income of the Society shall  
consist of the following:

- |  |  |
|--|--|
| 11.2.1. biedru nauda;  | 11.2.1. membership fees;   |
| 11.2.2. juridisko un fizisko personu ziedojumi;  | 11.2.2. donations and gifts of physical and legal entities;  |
| 11.2.3. ieņēmumi no saimnieciskās darbības;  | 11.2.3. income from business activities;   |
| 11.2.4. citi ienākumi no finansēšanas avotiem, kas nav aizliegti ar tiesību aktiem.                | 11.2.4. another income from financial resources which are not prohibited by legislation.                                       |
| 11.3. Biedrības līdzekļi saskaņā ar Kopsapulces vai Valdes lēmumiem vai rīkojumiem tiek izlietoti: | 11.3. Pursuant to the decisions or instructions of the General Meeting or the Board the resources of the Society are used for: |
| 11.3.1. mērķu īstenošanai un uzdevumu izpildei;  | 11.3.1. fulfillment of the goals and aims;   |
| 11.3.2. Biedrības darbinieku algošanai;  | 11.3.2. payment of salaries of the employees of the Society;   |
| 11.3.3. citu izdevumu segšanai, kas saistīti ar Biedrības darbības nodrošināšanu.                  | 11.3.3. payment of other costs related to the operations of the Society.   |

**12. nodaļa. Darbības izbeigšanas, likvidācijas un reorganizācijas kārtība.**

**Article 12. Order of dissolution, liquidation and reorganization.**

- |   |   |
|---|---|
| 12.1. Biedrības darbība tiek izbeigta vai Biedrības reorganizācija tiek veikta pamatojoties uz Kopsapulces lēmumu vai uz citiem tiesību aktos noteiktajiem pamatiem.  | 12.1. The dissolution of the Society or reorganization of the Society is performed pursuant to a decision of the General Meeting or on another basis set by the legal acts..  |
| 12.2. Lēmumu par darbības izbeigšanu vai reorganizāciju Kopsapulce var pieņemt tikai, ja tajā piedalās kvorums. Lēmumu par darbības izbeigšanu, vai reorganizāciju Kopsapulce pieņem, ja par to nobalso vismaz 2/3 (divas trešdaļas) no klātesošajiem biedriem. | 12.2. The decision on dissolution or reorganization shall be adopted by the General Meeting provided a quorum is present. The General Meeting has taken a decision on dissolution or reorganization, if at least 2/3 (two thirds) of the members presented has voted for. |
| 12.3. Biedrības darbības izbeigšanās gadījumā notiek tās likvidācija.   | 12.3. In case of dissolution of the Society, the liquidation of the Society has to be performed.  |
| 12.4. Valde lēmumu par Biedrības darbības izbeigšanu vai reorganizāciju trīs dienu laikā ir paziņo attiecīgā reģistra turētājam.  | 12.4. The Board within three days informs a holder of the relevant register on the decision on the dissolution or reorganization.   |
| 12.5. Biedrības likvidāciju veic saskaņā ar Kopsapulces lēmumu iecelta likvidācijas komisija trīs likvidatoru sastāvā.  | 12.5. The dissolution of the Society shall be performed by a liquidation commission consisting of three liquidators appointed by the General Meeting.   |
| 12.6. Biedrības likvidācijas komisija pabeidz Biedrības iesāktos projektus un darījumus, pārdod Biedrības mantu, iekasē no debitoriem Biedrībai   | 12.6. The liquidation commission shall finish the projects and transactions started by the Society, sell the property of the Society, collect from debtors the amounts  |

pienākošās summas, nokārto parādus, due to the Society, satisfy other claims, and  
apmierina citas pretenzijas, nodod transfer the documents of the Society to the  
Biedrības dokumentus valsts arhīvā safekeeping in the state archives.  
glabāšanā.

12.7. Likvidācijas procesā atlikušo naudu un mantu likumos noteiktajā kārtībā likvidācijas komisija sadala Biedrības biedriem. 12.7. During the dissolution process the remaining money and property in order set by laws are divided among the members of the Society.

Rīga,  
Pilnvarotais pārstāvis:  
Authorized representative: \_\_\_\_\_

Rīga,  
Pilnvarotais pārstāvis:  
Authorized representative: \_\_\_\_\_